



241 zenbakia / N° 241  
2021eko martxoa / Mars 2021

## EDITO



Le bénévolat,

Pour notre association la période actuelle est une disette dont les premières victimes sont tous les

bénévoles qui consacrent leur temps à faire vivre les activités de Lagunt eta Maita. Bientôt j'espère, ils pourront à nouveau faire partager à tous leur engagement et leur vitalité. Nous aspirons tous au retour de nos parties de pelote, de mus, nos répétitions de chants, de danses, nos cours de basque, autrement que par vidéo, sans oublier nos sorties si prisées de tous.

Cette vie sous cloche aura le mérite de nous faire ressentir encore plus le plaisir de l'échange et du partage dont nous sommes privés durant cette période.

Une exception et un coup de chapeau pour la commission chargée de la communication autour du CD de la chorale Hegaldia. Une page entière dans la Semaine du Pays basque, un article en basque dans Herria, un article en français dans Sud-Ouest... des promotions dans les radios locales, deux relais par le gouvernement Basque de Vitoria à destination de la diaspora et des Euskal Etxea. La couverture médiatique est forte et réussie. Le CD d'Hegaldia est disponible à l'Euskal Etxea.

**Ongi zaindu, prenez soin de vous.**

**Le proverbe : Urrunago, berriak handiago / La nouvelle est d'autant plus grande que le lieu d'où elle vient est éloigné \*.**

Le Président,  
Michel Lagan

\* Extrait « Ah ça c'est bien dit » 1001 proverbes du pays basque et d'ailleurs

Amicale des Basques de Pau  
LAGUNT ETA MAITA  
94 avenue de Buros  
64000 PAU  
05 59 02 09 43  
laguntetamaita@gmail.com  
laguntetamaita.fr

Laguntetamaita Basques de Pau

## Cotisation 2021

Pour traverser cette période troublée votre soutien financier est plus que jamais nécessaire, c'est cet acte de solidarité qui nous permettra de nous retrouver, dès cet été je l'espère, pour reprendre nos activités et nos fêtes, fondements de notre amicale Lagunt eta Maita.

Depuis 2014, le montant de la cotisation s'élève à 35 €. Pensez à la régler dès maintenant Vous pouvez joindre à votre règlement votre carte d'adhérent pour mise à jour.

Le Président,  
Michel Lagan

## VIE DE L'AMICALE

### Année blanche !

2020 peut être considérée comme une année « blanche » pour ce qui est de la vie, de l'actualité, des animations de LEM (hors gestion administrative s'entend !).

### CHANTS

**Hegaldia.** 3 concerts et une animation sont seulement à mettre à l'actif d'Hegaldia pour 2020 !

L'enregistrement du CD « Herria gogoan » est venu fort à propos atténuer ce grand vide dans une situation inédite. Etant données les « conditions sanitaires » dans lesquelles s'est déroulé l'enregistrement et les nombreuses répétitions en amont, nous ne pouvons que renouveler nos félicitations aux chanteurs, musiciens et naturellement, notre cheffe Séverine. Au bout de la chaîne, les techniciens Olivier et Julien, les précieux conseils de Sam !

**Chorale mixte.** A l'inverse, c'est le « genre d'animation » que l'on souhaiterait les moins fréquentes possibles : la participation de la Chorale mixte, qui généralement accompagne le départ de l'un ou l'une des nôtres lors de la cérémonie des obsèques. En 2020, LEM a été particulièrement éprouvée.

Parfois pris un peu au dépourvu, les choristes arrivent cependant à se mobiliser ! Le concours ponctuel de quelques chanteurs d'Hegaldia est apprécié. Notre reconnaissance et remerciements à nos amis et à leur cheffe, Françoise. Les personnes, les familles dans l'affliction ne manquent pas d'exprimer leur gratitude. Nous, en interne, nous leur devons bien ces quelques mots !

## ESKUARAZ (EN LANGUE BASQUE) GURE HITZALDIA

**Euskal kultur erakundea / Institut culturel basque.** Hemen egun gure lehen berria, berri aski seriosa Euskal Herriarentzat, hauxe izanen da, Pantxoa Etchegoin E.K.E./I.C.B.eko lehendakariak utzi duela bere kargoa, 60 urtetan, eta hartu duela mehexi duen pausa erretretan. Ainitz lan egin du euskal kulturaren alde. Bi aldiz segurik hemen ginuen Paueko Euskal Etxean conferentzia egiten. Alainan Jean-Pierre Urrutia-rekin arrunt adixkide ziren, eta plazer zen haren entzutea, hain zuen euskara klarki eta xuxenki mintzatzen. Jatsun sortua zen, laborari seme, aitarnak etxetiarrak, auzuekin elgar lagunduz lanak egiten. Hiri batetan bizitzea etzen harendako nahikeria bat. Maite zuen kantua, dantza eta musika. Beti erden zuen haren bizian haren zorte hoberena eta aberastasun handiena izan dela sortu baitzen familia eukkaldun batetan. Gure partetik erden diagu bihotz/bihotzetik : « Erretreta on Pantxoa eta zoriotsua ! »

**Oilarra kukuruka... eta Astoa hi-han.ka / Le cocorico du coq et le hi-han-han de l'âne.** Jakin dugu, orai, hemendik harat hiritarrek edo beste batzuk nahi badute baserrian plantatu bizitzeko beharko dutela jasan lekuan/lekuko azantzak, betidanik izan direnak : oiloen eta oilarren kukurukak, xakurren xanpak, zerrien kurrinkak, behien marrumak, baita ere Elizatik heldu diren ezkilaren soinuak... Azkenean legea pasatu du eta baserriarrak izan dira irabazdun.

**Pier-Paul Berzaitzen gogoetak / Les réflexions de Pier-Paul Berzaitz.** Gure Xuberotar kantari famatia ez da bakarrik kantaria edo kantu egilea edo oraino pastoralala sortzailea. Artixta paregabea da eta berrikitan horra agertu duela liburu ttipi bat prudentziaz eta zuhurtziaz betea : urteko egun bakotxetan bada gogoeta edo erranaldi bat. Aldi bakotx bi hitz bakarrik edo erranaldi labur bat. Badira urtean egun bezenbat. Agian gure euskal etxean salgai izanen da ondoko egunetan !

**Gure CDren sortzea / Edition de notre CD.** Ez dugu bururatuko gure hitzaldino hau goretsi gabe Amikaleko koroan ari diren gizon kantariak. Egiatzki eskaini daukute CD bat arrunt xarman eta plazer dugu entzutea eta arraentzutea. Pentsatzekoda eta badakigu orenak eta orenak arizan direla pazientzia ainitzekin. Zorionak igortzendentugu beriziki Severine andereari, gideri egiatzki merezduna. Jakin behar da Joseba Etxarri hasetalarri euskaldunak ezarri duela Herria astekarian, « Euskal Diaspora » artikuluan nola Paueko Euskal kantariak atera duela CD berri bat, eta Herria kasetara aste guziz ateratzen dena igorria da mundu guziko euskal etxe oroer. Horra beraz erreklama bat arras osoa egina « Lagunt eta Maita » rendako. Agian berria kurrituko da ere hemen gaindi biarno lurraldean eta Euskal Herrian.

Erran xahar bat : « Kanpoan bildetx Etxean otso »

Errepettitta

## SOUVENIRS

**1991-2021 : De Pau-Jurançon au Québec.** Depuis 53 ans s'inscrit l'histoire folklorique de LEM. Avec les premiers danseurs de 1967, la constitution du chœur des hommes en 1972 (inspiré par celui de la chorale mixte de 1968). De cette union est née la Troupe folklorique chants et danses des Basques de Pau. Nombreux témoins de cette époque nous ont quitté, une pensée émue pour eux. Fort heureusement sont encore très nombreux celles et ceux qui ont vécu et poursuivent ce beau chapitre de notre longue histoire. Au moins trois générations sont concernées.

Ce « prologue » pour en arriver à l'évocation d'un (du) fait majeur dominant de notre histoire qui remonte à 1991. Donc il y a 30 ans, la troupe se rendait au Québec du 6 au 19 août : fait majeur à divers titres !

Sur le plan artistique, une belle réussite avec nos 6 spectacles (le 7<sup>ème</sup> annulé, grosse pluie à Québec (il « mouille » disent les Québécois). Sur le plan social, collectif, communautaire une expérience irréprochable. Fiers de représenter notre culture, nos traditions, à notre échelle bien sûr ! Sympathique, enrichissant, découverte.

Pèle mèle : L'île aux basques avec les fours où l'on faisait fondre la graisse des baleines, l'île d'Orléans, photo souvenir et refrain devant le buste de Félix Leclerc, la traversée du Saint Laurent avec aperçu des bélugas, Montréal et ses ... écureuils !, le circuit de Formule 1. Curiosités, richesses, histoire du Pays etc. Chaperonnée par Ghislaine notre guide mise à disposition ! Pour certains d'entre nous, « le baptême de l'air » !

Maité Irazoqui cumule les fonctions : directrice de la tournée, présentation des spectacles, prises de parole lors des réceptions ! L'ex-prof ne pouvait faire autrement que rédiger un « livre de bord » journalier (bulletin n°98 mars 1992).

Le déplacement aussi lointain d'une quarantaine de personnes représente un coût important. Outre quelques subsides extérieurs appréciés, même sans être sollicités, spontanément des amicalistes avaient tenu à participer ! Nous avons pris des initiatives, parfois gérées ou coordonnées par des amicalistes pas directement concernés par le voyage : fabrications de tabliers « personnalisés » LEM, bouteilles de Madiran avec logo LEM et feuille d'érable, incitation à l'enregistrement de la première K7 du Chœur des hommes. Ces deux dernières opérations avaient connu un formidable succès. Le voyage avait finalement été autofinancé.

Nous avons résumé quelques faits qui se rapportent à notre histoire, même vieille de 30 ans, sans nostalgie excessive !! (Dans un contexte différent, nous reviendrons dans une prochaine édition sur le 2<sup>ème</sup> événement majeur et unique par son ampleur dans notre histoire, la comédie musicale « Elkanoren Semeak » 1995).

## BIBLIOTHEQUE

L'Eskual Etxea a reçu fin janvier du Gouvernement basque une trentaine de beaux livres, pratiquement tous en langue espagnole, et tournant presque tous également autour de l'émigration basque et/ou navarraise en Amérique du Nord et du Sud. Parmi ceux-ci, le « Diccionario histórico-biográfico de los vascos en el Perú y de peruanos de ancestro vasco » de Jon GUARRETXENA, qui pourra intéresser les curieux de généalogie.

## JOIES-PEINES-SOUVENIRS

**Confinement.** Les mesures de confinement ont totalement modifié le rituel habituel des cérémonies d'obsèques concernant l'assistance, le plus souvent réduite au minimum (leur famille et proches). Quelles que soient les sensibilités, convictions culturelles, religieuses, la présence aux obsèques d'amis, de collègues de travail, de voisins, de partenaires sportifs et autres, c'est toujours un moment de réconfort. Sans doute sur le moment un instant « d'étourdissement » très éphémère, illusoire, la réalité ne tardant pas à ressurgir ! Bien sûr, il y a d'autres façons de témoigner amitié, solidarité et compassion. Ixtorio, d'une certaine façon. Par nos chanteurs lorsqu'ils sont souhaités. Simplement, à titre personnel.



**Jean Galardi.** Jean Galardi était père de deux garçons et d'une fille. Il adorait la pelote et surtout la main nue. Aux fêtes d'Ibarron (Saint Pée sur Nivelle), il a joué contre Pampi Laduche. Il était gendarme, la plus grande partie de sa carrière s'est effectuée à Arzacq, puis il a fini à Hagetmau. Il a aussi été conseiller municipal dans son village de Vignes pendant deux mandats. Sa grande passion de

loisirs fut de jouer au mus avec son ami François Elissondo, ils ont participé à une douzaine de tournoi de Championnat de France. Nous garderons nous tous un souvenir d'un homme jovial et gai. Ses obsèques ont été célébrées le 15 décembre 2020 à Arzacq.

Denekin intzuten zinuen Yan, plazer zen zure konpanian egontia. Milesker zuri.

Jean-Michel Sallato

**Marie-Thérèse Gachen.** Nous ne verrons plus, si ce n'est dans le souvenir, le doux visage, le sourire de Marie-Thérèse, ils se sont éteints en ce dernier soir de Noël à l'âge de 88 ans. Avec Pierre, son époux, ils étaient assidus et tout autant discrets, fidèles à nos manifestations, à la vie de LEM. En particulier aux concerts donnés par Hegaldia, notre chœur. (Elle avait un regard attendri, admiratif pour notre cheffe Séverine). Trois chants choisis par la famille sur le dernier CD ont accompagné ses obsèques célébrées le 28 décembre en la salle de cérémonie du crématorium d'Artix. A Pierre, Pascal et Martine, toute la lignée familiale, aux amis, nous adressons nos très vives et sincères condoléances.

**Eva Irigoyen.** Ce même 28 décembre, c'est la famille Irigoyen qui est à l'épreuve. Jean-Pierre, son époux, bien connu et estimé (patron cafetier du Central à Gelos) est confronté à la douleur de perdre son épouse Eva, elle avait 84 ans. Amicalistes fidèles et généreux, Jean-Pierre est bien connu dans le monde des pelotaris et des chasseurs ! Les obsèques ont eu lieu en l'église de Larrau. Nous prions Jean-Pierre, ses filles, petits-enfants, aux familles et amis d'accepter nos sincères condoléances.

**Henri Espagnac.** Nous sommes alertés par le décès d'Henri Espagnac, à l'âge de 77 ans. Avec son épouse Léontine, c'est une autre famille de LEM, discrète et fidèle, qui est dans la peine, face à un ultime adieu ! Les proches ont souhaité la participation

de chanteurs pour la cérémonie d'obsèques qui a lieu le 30 décembre en l'église Saint Martin. Malgré les conditions pandémiques du moment, un compromis chanteurs d'Hegaldia et Chorale Mixte formera un chœur à la hauteur des circonstances sous la direction de Françoise Chapart. A son épouse Léontine, sa fille Frédérique, aux familles et amis dans l'épreuve, LEM adresse ses très sincères condoléances.

**René Esain.** Ce début d'année est déjà endeuillé avec le décès de René Esain, dans sa 77<sup>ème</sup> année. Avec son épouse Marie-Jeanne, leurs deux enfants Pierre-Michel et Agnès, ils constituaient une des plus anciennes et fidèles familles de LEM. Frère et sœur laissent le souvenir ; malgré le temps qui passe, d'excellents danseurs qu'ils furent, comme celui de leur gentillesse. Héritage probablement familial. C'est en l'église Sainte Thérèse de Pau que se sont déroulées les obsèques le 6 janvier. Une nouvelle fois, les représentants de nos chorales – Hegaldia et Mixte – ont apporté leur concours apprécié, sous la direction de Françoise. A Marie-Jeanne, Agnès, Pierre-Michel, leurs conjoints, enfants, familles, amis, l'Amicale adresse ses sincères condoléances.

**Michel Badiolle.** Parcours de vie exceptionnel que celui de Michel Badiolle. Résumé en deux actes essentiels : chacun bâti par le travail, la volonté, le mérite, l'engagement. Officier de réserve lui vaudra la plus haute distinction militaire. Une carrière professionnelle exemplaire au sein de la Société Péchiney à Mouguerre dont il sera un grand spécialiste de l'aluminium. A ce titre, il parcourt le monde ! En épousant Geneviève, basque authentique, c'est tout naturellement que le couple s'inscrit parmi les plus anciennes familles de l'amicale. Ce n'est pas sans lutter avec courage qu'il rendra les armes, il avait 88 ans. Ses obsèques se sont déroulées en l'église de Bizanos le samedi 9 janvier. A Madame Badiolle, Pierre son fils, famille, aux familles, conjoints, enfants petits enfants, proches, amis, l'amicale adresse ses très sincères condoléances.

**Pierre Laborde.** Dans des circonstances semblables le 12 novembre 2019, à l'occasion des obsèques de Noélie épouse de Pierre qui l'a rejoint en ce samedi 16 janvier 2021, quelques chanteurs et chanteuses se sont retrouvés en l'église d'Amendeux Oneix. Bien qu'agissant à titre personnel, leur présence improvisait une délégation représentant l'Amicale. En la circonstance, trois familles fondamentales sont directement affectées : Jacques Laborde, Paulette Graciet, frère et sœur du défunt et Paul Lavignasse, frère de Noélie, épouse défunte de Pierre. Dans son homélie le prêtre, ou encore les évocations post-cérémoniales générales, témoignaient de la personnalité exceptionnelle du défunt et de la grande estime dont il jouissait. « Pilla » pour ses intimes, son entourage et ses amis, il avait 88 ans. A Paulette, Jacques, Paul, familles amis, nous adressons nos très sincères et vives condoléances.

**Martin Etcheberry.** Agé de 81 ans, il était le père d'Alain (ancien chanteur) et Denis (ancien membre du Conseil d'administration), ses obsèques ont été célébrées le 8 février à Musculdy. Nous présentons aux familles et amis nos très sincères condoléances.

## INFOS

**De plus en plus de prénoms basques en Iparralde.** Parmi toutes ces naissances en Iparralde, on enregistre depuis plusieurs années un renouveau des prénoms basques donnés par les parents (qu'ils parlent basque ou pas) aux nouveaux nés. Le service de l'Etat civil de Bayonne a établi un classement des prénoms basques les plus souvent enregistrés l'an dernier.

Premier prénom basque donné aux enfants nés en 2020, Oihan (forêt) donné à 28 petits garçons, devant Pablo, Xan (Jean) Luken (Lucien), Mattin (Martin) et Eneko. Pour les petites filles, il y a eu 27 nouvelles petites Elaia (hirondelle), 25 Enea (mienne), 22 Lou ( Lourdes). Autres prénoms basques plus nombreux que les années précédentes, Luma (plume), Xana (Jeanne), Maika (goutte de mer), Haize (vent), Elur (neige) ou Bixen. On a enregistré aussi pour les filles des Ainhoa (Vierge Marie), Milia (Emilie), et Zilia (Cécile) et pour les garçons des Ekhi (soleil), Eneko (feu), Patxi (Français), Saverio et Ozan (santé).

La semaine du Pays basque, 15 janvier 2021

**Euskal Etxea Bordeaux.** Présidente adjointe depuis de nombreuses années, Anne-Marie Pedoussaut est désormais la nouvelle présidente de l'EE de Bordeaux. Elle remplace Dominique Etcheverry-Halsouet. La parité progresse chez les Basques !



**Aides aux personnes en difficulté.** Le Bulletin Officiel de Gouvernement Basque a publié le vendredi 11 décembre l'aide attribuée aux personnes en situation de détresse appartenant aux Euskal Etxea.

Un total de 187.986,18 euros a été attribué, répartis de la façon suivante : 15 en Argentine, 1 en Colombie, 63 à Cuba, 1 au Mexique, 17 au Chili, 1 en Uruguay et 14 au Venezuela. Au total, 112 familles de 7 pays ont été soutenues.

**Etxepare.** L'Institut Etxepare du Gouvernement Basque vient de fêter ses 10 ans. Il est le principal organisme institutionnel pour la diffusion de la langue basque dans le monde.

Actuellement, environ 4.000 personnes étudient l'euskera dans le monde grâce aux deux réseaux d'enseignement pilotés par l'Institut Etxepare : d'une part, le réseau de 80 Euskal Etxeak adhérents au programme « Euskara Munduan », dont fait partie la Gau Eskola de Lagunt eta Maita et d'autre part, un réseau de 35 universités.

L'Institut Basque Etxepare a lancé la campagne « 10 ans, 11 sièges, 11 histoires » sur les réseaux. Le directeur de la Communauté Basque à l'Extérieur, Gorka Alvarez Aranburu, était présent à cette cérémonie.



**L'Adio de Pantxoa Etchegoin.** Responsable de l'Institut Culturel Basque depuis 1990, Pantxoa vient, suivant l'expression consacrée, de faire valoir ses droits à retraite. C'est un fidèle soutien de LEM qui s'en va, il ne manquait jamais nos AG et soutenait toutes nos initiatives culturelles.

Son parcours, que Sud-Ouest Dimanche du 7 février 2021 rappelle, est typique des jeunes gens de l'intérieur dans ces années 80. Né à Jaxu dans un milieu bascofon, il quitte à 17 ans la Basse Navarre pour travailler à Bayonne. Il s'investit en parallèle dans la culture basque et notamment les cours de basque au sein de Gau Eskola. Les rencontres le confortent dans son envie de s'investir dans la culture Basque et il en devient un acteur principal pendant la période troublée des années 90 entre les attentats de l'ETA et du GAL. Il laisse aujourd'hui à son successeur Johane Etchebest, un institut reconnu et bien ancré dans le paysage culturel du Pays Basque.



2 générations au service de la culture basque. Crédit photo : Sud Ouest

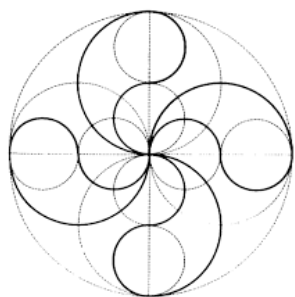
## Kultura

**Les origines du mus.** Il existe très peu d'informations sur l'origine du mus, jeu très populaire au Pays Basque. Il est mentionné pour la première fois dans le dictionnaire trilingue basque-espagnol-latin de Manuel de Larramendi en 1745.

En 1754 il le décrit dans son ouvrage Corografía de la muy noble y muy leal provincia de Guipuzcoa. Il se base sur l'observation et sur la mémoire orale. Il explique ce que serait l'origine de ce nom « por las muecas y señas que se hacen con los ojos y modos de mirarse, y sobre todo con los labios y hociquillo que sacan ; y es de donde se llamó mus este juego ». Il viendrait donc du terme musu qui signifie bisou mais aussi lèvre et même visage ou museau selon les usages, faisant référence aux grimaces que se font les partenaires entre eux pour s'annoncer discrètement leur jeu.



Pour la plupart des auteurs tel R. Maria de Azcue ou Federico de Baraibar y Zumárraga, le mus serait originaire du Pays Basque. Hugo Schuchardt, linguiste et philologue allemand, spécialiste de la langue basque, quant à lui, découvre ce jeu en Autriche, que la mémoire collective fait remonter à une époque très ancienne. Il ajoute que son nom viendrait du français puisque les autrichiens l'appelle « mouche ». L'hypothèse de Schuchardt est qu'il s'agit d'un jeu pratiqué par les marins, que les basques auraient adopté lors de leurs pérégrinations maritimes. S'il existe une incertitude sur l'origine géographique de ce jeu, il n'y a pas de doute sur son importance au Pays Basque, lieu privilégié de sa diffusion. Il est marqué par la langue basque au travers de nombreuses expressions qui viennent rythmer chaque partie au son des « hamarreko », « ttanttos » et autres « hor dago » ... Un dicton espagnol en atteste également : « un vasco, una boina ; dos vascos, un partido de pelota ; tres vascos, un orféon ; cuatro vascos, un desafio al mus».



**Lauburu, la croix basque.** La croix basque est une croix à virgule présentant plus d'un point commun avec la swastika (1). Sa construction impose cependant quelques remarques. En effet, elle est générée à partir du Tao (2), symbole de l'équilibre des forces antagonistes, tout comme le caducée hermétique. On la

compose avec 4 Tao répartis sur les branches d'une croix : celle des 4 éléments. Ainsi construite, la croix basque se révèle plus équilibrée que la swastika. Elle mène l'homme qui vibre en harmonie avec elle à la recherche de ses ancêtres hyperboréens (3) au-delà du soleil noir de la mélancolie.

Nous trouvons l'explication un peu ardue, surtout pour les non initiés que nous sommes, mais le dessin a le grand mérite de nous enseigner comment tracer une croix parfaitement équilibrée.

Michel Lamy, dans son remarquable ouvrage « Histoire secrète du Pays Basque », consacre plusieurs pages à notre symbole mystérieux.

(1) Croix gammée.

(2) De Taoïsme, religion chinoise dont la base est le Tao Té Hing, VIIème siècle avant J.C. Brièvement, le Tao, le « chemin » d'où montent spontanément les pensées et les actions justes.

(3) Peuples, pays situés tout à fait au nord.

**Kaskarots.** Sources : Bulletin de liaison des Euskal Etxea. Les « kaskarots » sont des personnes d'origine modeste qui ont marqué la vie de Donibane Lohitzun / Saint Jean de Luz au milieu du 20<sup>ème</sup> siècle. Ce terme vient du mot basque « kaskar » qui signifie « de peu de valeur, mauvais ». On dit qu'ils sont les descendants d'une population apparue dans toute l'Europe au Moyen Âge, et que l'on trouve principalement dans les Pyrénées. C'était probablement une tribu vaincue qui s'est successivement mêlée aux barbares, aux gitans et aux lépreux et qui a été assimilée. À Saint-Jean-de-Luz, il s'agissait d'une marchande de poisson, connue pour ses blagues et ses coutumes légères. Aujourd'hui, c'est une personne qui parle beaucoup.

Kaskarotak jatorri apaleko pertsonak dira, eta Donibane Lohitzuneko bizitza markatu zuten 20. mendearen erdialdean. Hitz hau « kaskar » hitzetik dator, « balio gutxikoa, txarra » esan nahi duena. Badirudi Erdi Aroan Europa osoan agertu ziren populazio baten ondorengoak direla eta nagusiki Pirinioen magalean ezarri ziren. Seguru asko, garaitutako tribu bat zen, barbaroekin, ijitoekin eta legenardunekin nahastu zena, eta polilki-poliki asimilatua izan zirenak. Donibane Lohitzunen, garai bateko arrain saltzaileaz ari gara hitz egiten, bere txantxa eta ohitura lizunengatik ezaguna. Gaur egun, aldiz, asko hitz egiten duen norbait da, « berbalapiko bat ».

### Euskalduna bat izarren artean. Un basque parmi les étoiles, qui perpétue la tradition des explorateurs basques.

Né le 28 avril 1957 à Biarritz, ancien des lycées Villa-Pia de Bayonne et Louis Barthou de Pau, Léopold Eyharts est un pilote de chasse officier général de brigade aérienne et l'un des dix spationautes français. Remarqué pour ses excellents états de service : 3800 heures de vol en tant que pilote de combat et d'essai sur 50 types d'avions différents (et une éjection en vol qui lui a sauvé la vie), il a été sélectionné en tant que spationaute par le CNES (Centre National d'études Spatiales) puis de l'ESA (agence spatiale européenne). Du 29 janvier au 18 février 1988 il participe à la mission franco-russe Pégase à bord de la station spatiale Russe MIR pour une durée de 20 jours 18 heures 20 minutes.

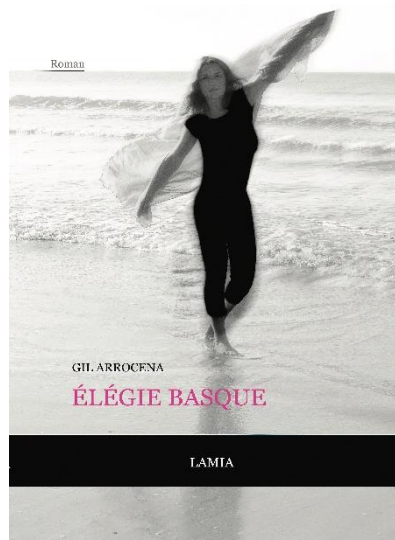


Le 7 février 2008 il s'envole à bord de la navette Atlantis pour rejoindre jusqu'au 27 mars 2008 la station spatiale internationale ISS (Etats Unis, Canada, Russie, Europe, Japon) sur laquelle il contribue à l'ajout de matériel canadien et japonais et principalement à l'installation du laboratoire européen Columbus dans lequel il est le premier à pénétrer. Il revient sur terre dans la navette Endeavour. Sa mission a duré 48 jours 4 heures. Aujourd'hui, il continue à soutenir en qualité d'expert, les équipes de Centre Européen des Astronautes à Cologne (Allemagne).

**Ressources linguistiques.** Euskara eskuz esku, le nouvel outil numérique de l'Académie de la langue basque, créé avec l'aide du Fonds Européen de Développement Régional (FEDER) a pour objectif principal de présenter de manière simplifiée toutes les règles grammaticales émises par l'Académie de langue basque. Il donne accès à des règles du basque unifié pour soulever des doutes ou surmonter les difficultés que peuvent rencontrer les locuteurs bascophones d'Iparralde, en priorisant les spécificités dialectales du Pays basque nord. L'offre est également adaptée aux non bascophones puisqu'une version française a été développée : le basque de main en main. Hormis les règles linguistiques, elle offre le même contenu.

Elgar, Basques de Paris, Janvier 2021

**Élégie basque.** *Élégie basque*, le premier roman de Gil Arrocena, a de belles ambitions littéraires. Le manuscrit défendu en haut lieu par Le Seuil et Albin Michel a été finalement publié aux toutes nouvelles éditions Lamia cet automne. Aussitôt Radio France et Sud-Ouest ont reconnu Gil Arrocena comme la valeur montante de la littérature basque au nord des Pyrénées. De



même, en décembre, Frédéric Beigbeder a dédié sa chronique mensuelle à son roman avec un titre significatif : *Eloge du romantisme basque*, comparant l'écrivain à Pierre Loti, soulignant l'usage novateur et poétique de l'euskara : « pour que le basque vive, il est sain de le mélanger au français comme dans un verre à cocktail. »

*Élégie basque* qui suit l'intrigue d'un amour absolu le temps d'un été sur la côte, mêle des

thèmes aussi riches et différents que l'apprentissage de l'euskara, les relations intergénérationnelles, le tourisme consumériste, avec beaucoup d'ironie, pas mal d'érotisme, et une prose lyrique qui maintient le suspense jusqu'à la dernière page.

*Elégie basque* nous offre les yeux d'un poète afin de revisiter nos paysages familiers et d'en révéler toute la beauté, car après tout « L'étonnante diversité du confetti basque n'a pas grand chose à envier aux richesses d'un empire à cheval sur plusieurs continents ». La pluie ? « Et s'il pleut tellement chez nous, c'est à cause des basques qui ne pleurent pas assez ». Découvrez les articles de presse et le premier chapitre sur [editionlamia.fr](http://editionlamia.fr)

Ainhoa Gorostia, éditions Lamia

### Egun oroz pentsamentukatzeko, une pensée pour chaque jour.

Mettant à profit le confinement du printemps 2020, Pier Paul Berzaitz vient de publier un livret de 215 pages, édité par l'association souletine Lilia elkartea. Chaque jour, il y présente une ou deux maximes, dictons, pensées, en basque et en français, pour permettre au lecteur une réflexion quotidienne. *Crédit photo : France Bleu Pays Basque*



**Le CD Herria Gogoan, compte rendu d'écoute.** Enregistrer un CD est un moment important dans la vie d'un groupe de chanteurs. Il demande un effort d'organisation, des séances d'enregistrement parfois « à se tirer les cheveux », une partie technique de fabrication, et enfin une campagne de communication pour le faire connaître.

Celui-ci, intitulé **Herria Gogoan** n'échappe à ces contraintes, mais celles-ci ont été renforcées par les confinements qui ont, d'une part, compliqué la phase d'enregistrement et, d'autre part, ne permettent pas de le vendre à l'issue de représentations... puisqu'il n'y en a pas.

Disons tout de suite, avant de parler des morceaux enregistrés, que la « pénétration médiatique » d'annonce du produit a été bien réussie, j'en ai vu les effets sur divers supports écrits, aussi bien en français qu'en basque. Bravo à ceux qui s'en sont occupés, je sais d'expérience combien ce travail peut être ingrat et, souvent, sans résultat tangible.

Le CD comporte 13 titres, plus un pot-pourri (ce dernier terme dit bien ce qu'il veut dire, il est d'ailleurs le même en anglais, en russe, etc.). Disons que j'ai reconnu la plupart des titres, qui sont des grands classiques du répertoire basque, ancien ou plus récent, par exemple : l'agréable **Loretsoa**, le classique **Lau Teilatu**, le difficile **Kitolis**, le « l'exundique » **Baldorba**, le religieux **Agur Jainkoaren Ama**, les entraînants **Martxa Baten Lehen Notak** et **Azken Txanpa**.

Je voudrais toutefois m'attarder sur les particularités ou originalités de certains autres. **Belatsarena**, une mélodie traditionnelle souletine interprétée au xirula nous transporte tel un épervier au-dessus des montagnes ; il faut l'écouter en allant d'Iraty à St-Jean-Pied-de-Port par la vieille route d'Estérençuby : on se croirait au Pérou ou au Népal. **Bake Mina**, nous venant d'Irlande, a au moins deux traductions en basque ; cela montre la « plasticité » des esprits basques et leur facultés d'adaptation de mélodies étrangères. C'est un point qui nous avait souligné par Marcel Amont, aux racines béarnaises comme on le sait, lors d'un passage à Toulouse il y a deux ans. Un collègue m'a écrit une version en occitan de ce chant, et je ne désespère pas de la faire chanter par le groupe dans lequel je chante dans la région toulousaine. **El Condor Pasa**, à la mélodie sucrée d'Amérique latine, nous rajeunit, les plus anciens d'entre nous, puis qu'il berça notre jeunesse (originellement il fut chanté, sous cette

forme du moins, dans les années 1960-1970 par Los Incas). Enfin je garde le meilleur pour la fin : **Goiz Argi**, version basque (et, je crois, inédite en cette langue) du fameux **l'Encantada**. La jaquette donne comme référence Michel Maffrand, mais la plupart ont reconnu celui dont le nom de scène est Joan de Nadau, ou simplement Nadau. C'est un chanteur-compositeur bien connu dans le monde occitan ; il n'est pourtant pas totalement étranger aux Pyrénées-Atlantiques, puisqu'il fut enseignant de mathématiques dans plusieurs collèges du département. Je prédis un grand succès à ce morceau : sa mélodie est très connue, il est même devenu un titre culte dans les bandas. D'expérience, je sais qu'il passe très bien, y compris dans les animations.

Enfin, je voudrais adresser des félicitations méritées à celles et ceux qui ont conçu la jaquette ; elle est de standard professionnel, mieux que celles d'autres CD sortis au Pays basque en même temps que Herria Gogoan... et que j'ai achetés et écoutés aussi. Bon vent donc à **Herria Gogoan** !

J.-B. Hiriart-Urruty (Occitanie et Pays basque),  
chanteur basse dans « Les Mâles au chœur de Tolosa ».

**Erro Bat : braderie de costumes basques.** Samedi 23 janvier : Vente exceptionnelle de tous les costumes de danse, (dont l'ensemble de 5 tenues souletines avec leurs accessoires) et de bien d'autres traditionnels des régions périphériques. « La danse basque n'est plus à la mode sur la Côte ! » \* Epitaphe, acte de décès ? L'évidence a fait place à notre incrédule ! Notre pensée va spontanément vers Jean Nesprias qui en fût le créateur dans les années 1950 pour faire d'Erro Bat une troupe folklorique de référence. Bien en deçà de cette époque, il était professeur de danse itinérant. Les anciens de LEM ne l'ont pas oublié.

« Sans manifestation, nous n'avons pas d'entrées financières, impossible de payer le loyer de l'Association » (nous les comprenons parfaitement !), d'où un repli dans un nouveau local : le centre culturel espagnol ! La cessation de la danse ne signifie pas la fin d'Erro Bat. D'autres activités ont pris le dessus, sportives, musicales, les chorales. Nous imaginons le désarroi de nos amis. Nous sommes de tout cœur avec eux !

\* Dans l'article Semaine du Pays Basque du 22 au 28 janvier

## Ekonomia

**La famille Ainciart-Bergara et ses makhilas en lice pour un prix mondial.** Fidèle partenaire de LEM, l'entreprise de fabrication de makhilas depuis 7 générations, représentera la France en finale du prix « Family is sustainability » (la famille, c'est la durabilité). Ce concours met à l'honneur le savoir-faire familial en récompensant une entreprise gérée de génération en génération.

La famille basque fait partie des cinq entreprises sélectionnées à travers le monde pour remporter ce prix doté de 100.000 euros, dont le lauréat sera annoncé en mars prochain. *Crédit photo : Ainciart Bergara*



**Le Brexit épargne les pêcheurs basques.** Depuis l'entrée en vigueur du Brexit et de son accord sur la pêche, les pêcheurs basques sont bien plus épargnés que leurs confrères bretons car ils pêchent souvent dans les eaux irlandaises qui ne sont pas touchées par l'accord du Brexit. De plus l'Europe a prévu des aides aux trésoreries des entreprises de pêche qui pourra atteindre 30 000 euros par bateau. Restera à vérifier que cela sera mis en place !

La semaine du Pays basque, 15 janvier 2021